


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Архимандрит Иосиф (Еременко Иосиф Борисович)
Должность: Ректор
Дата подписания: 16.10.2023 15:02:59
Уникальный программный ключ:
1cb4798a009d50309e2300afdb7035e5752c2544

**РЕЛИГИОЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ - ДУХОВНАЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «ТОМСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ
ТОМСКОЙ ЕПАРХИИ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»**

СОГЛАСОВАНО
Зав. кафедрой гуманитарных и церковно-
практических дисциплин


Костюкова Татьяна Анатольевна, док.
пед.наук
27 октября 2021 г.



УТВЕРЖДЕНО
Решением Ученого совета семинарии
от 27.10.2021 Протокол № 2

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
фонд оценочных средств

Код и направление подготовки: 48.03.01 Теология

Профиль: «Православная теология»

Уровень образования: бакалавриат

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

Общая трудоёмкость: 6 ЗЕТ

Составитель: Брагина Ирина Александровна

Фонд оценочных средств (ФОС) является элементом системы оценивания уровня сформированности компетенций обучающихся, изучающих дисциплину «Иностранный язык».

1. Целью ФОС является установление соответствия уровня подготовки обучающихся и выпускников требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций».

Задачами ФОС являются:

- контроль и управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций;
- контроль и управление достижением целей реализации ООП;
- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины с определением результатов и планированием необходимых корректирующих мероприятий;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности.

2. В результате освоения дисциплины «Иностранный язык» у обучающихся формируются компетенции: ОПК-7.7, ОПК-7.4, УК – 4.2

2.1. Компетенции (навыки) обучающихся, формируемые в результате освоения дисциплины

Индекс компетенции	Содержание
ОПК – 7.4	Владение базовыми знаниями современного иностранного языка
ОПК – 7.7	Способность работать с научно – богословской литературой на современном иностранном языке.
УК – 4.2	Способность к устной и письменной коммуникации в религиозной сфере с использованием иностранного языка

2.2. В результате освоения дисциплины студент должен:

- Знать: в необходимом объеме лексику иностранного языка, грамматику, базовые лексико-грамматические конструкции и формы;
- Уметь: воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных аутентичных и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи

(сообщение, рассказ), а также выделять в них значимую/запрашиваемую информацию; понимать основное содержание несложных аутентичных общественно-политических, публицистических и прагматических текстов (информационных буклетов, брошюр/проспектов), научно-популярных и научных текстов, выделять значимую/запрашиваемую информацию из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера; начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог-обмен мнениями; делать сообщения и выстраивать монолог-описание, монолог-повествование; вести запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблематике; выполнять письменные проектные задания (письменное оформление презентаций, информационных буклетов, рекламных листовок); самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас;

- Владеть: всеми навыками коммуникативной компетенции, включающей в себя языковую, речевую, учебно-познавательную и социокультурную компетенции; навыками поиска профессиональной информации на иностранном языке.

3. Планируемые результаты обучения для формирования компетенций и критерии их оценивания

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной и текущей аттестации обучающихся включает в себя показатели и критерии оценивания компетенций на этапах изучения дисциплины.

В результате изучения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции:

В рамках ОПК – 7.4 это – владение базовыми знаниями современного иностранного языка.

Оценка компетенции производится по следующей шкале достигнутых уровней:

Шкала достигнутого уровня	Фиксируемые действия, производимые студентом	Оценочные средства
Пороговый уровень	1. Использует устную иностранную речь в межличностном общении в рамках базовых моделей начального уровня (basic level)	1. Ответы на вопросы преподавателя в рамках заданных тем. 2. Студенты в парах составляют диалоги – обмен приветствиями.

	<p>2. Читает и переводит со словарем учебные адаптированные тексты начального уровня (basic level)</p>	<p>1. Чтение и перевод учебных адаптированных текстов начального уровня. 2. Ответы на вопросы преподавателя или студентов по прочитанному учебному тексту.</p>
	<p>3. Выполняет краткий пересказ прочитанного и переведенного учебного адаптированного текста начального уровня</p>	<p>1. Краткий пересказ текста</p>
<p>Продвинутый уровень</p>	<p>1. Использует устную иностранную речь в межличностном общении, осознанно воспроизводит освоенные речевые модели базового уровня, с элементами их трансформации и вариативности</p>	<p>1. Ответы на вопросы преподавателя и студента в рамках заданных тем. 2. Формулировка вопросов к учебному тексту или по пройденным темам. 3. Составление диалогов в парах по пройденным темам. 4. Воспроизведение составленных диалогов по пройденным темам с элементами перехода к «свободному диалогу» по заданной теме.</p>
	<p>2. Читает и переводит с незначительным использованием словаря учебный адаптированный текст начального уровня (basic level)</p>	<p>1. Чтение и перевод учебного адаптированного текста начального уровня 2. Ответы на вопросы преподавателя или студентов по прочитанному учебному тексту</p>

	3. Пересказывает учебный адаптированный текст начального уровня	1. Пересказ учебного адаптированного текста начального уровня с осознанным использованием лексико-грамматических конструкций и базовых речевых моделей
Высокий уровень	1. Использует устную иностранную речь в межличностном общении, воспринимает на слух и понимает основное содержание элементарных аутентичных прагматических текстов, относящихся к разным типам речи (сообщение, диалог) в рамках заданных тем, показывает высокий уровень автоматизма при воспроизведении освоенных речевых моделей базового уровня, использует их в режиме свободного речевого общения	1. Аудирование несложных текстов в рамках заданных тем, выделение в них основного содержания 2. Воспроизведение и составление диалогов по пройденным темам 3. Формулировка вопросов в рамках заданных тем 4. «Свободный» диалог в условиях ролевой игры в рамках пройденных тем
	2. Читает и переводит с незначительным использованием словаря учебный адаптированный текст начального уровня (basic level), демонстрирует при этом достаточно высокий уровень владения навыками произношения и чтения	1. Чтение и перевод учебного адаптированного текста начального уровня 2. Ответы на вопросы преподавателя или студентов по прочитанному тексту 3. Формулировка вопросов к прочитанному тексту

	3. Пересказывает учебный адаптированный текст начального уровня. Составляет и воспроизводит собственное сообщение по теме, демонстрирует при этом высокий уровень автоматизма при использовании освоенных базовых речевых моделей, свободно оперирует ими при построении собственных высказываний	1. Пересказ учебного адаптированного текста начального уровня. Составление и воспроизведение собственного сообщения по теме
--	---	---

В рамках ОК-4.2 это - способность к устной и письменной коммуникации в религиозной сфере с использованием иностранного языка.

Оценка компетенции производится по следующей шкале достигнутых уровней:

Шкала достигнутого уровня	Фиксируемые действия, производимые студентом	Оценочные средства
Пороговый уровень	1. Использует устную иностранную речь в межличностном общении в рамках базовых моделей начального уровня (elementary level)	1. Собеседование с преподавателем в рамках заданных тем. 2. Студент делает сообщение в виде монолога-описания, монолога-повествования. 3. Студенты в парах составляют диалоги-обмен приветствиями, мнениями.
	2. Читает и переводит со словарем адаптированные иностранные тексты общего содержания	1. Чтение и перевод со словарем предложенного адаптированного текста общего содержания.
	3. Читает и переводит со словарем несложные иностранные тексты профессионального	1. Чтение и перевод со словарем предложенного адаптированного текста богословского характера.

	содержания (богословские тексты)	2. Чтение и перевод текстов из Библии со словарем.
Продвинутый уровень	1. Использует устную иностранную речь в межличностном общении в рамках “intermediate level”.	1. Собеседование с преподавателем в рамках заданных тем. 2. Студент делает сообщение в виде монолога-описания, монолога-повествования. 3. Студенты в парах составляют диалоги-обмен приветствиями, мнениями
	2. Читает и передает содержание предложенного текста общего содержания с незначительным использованием словаря	Чтение и передача содержания предложенного текста общего содержания с незначительным использованием словаря
	3. Читает и переводит предложенный текст по профессиональной тематике с незначительным использованием словаря.	Чтение и перевод текста по профессиональной тематике с незначительным использованием словаря
	4. Читает и переводит тексты из Библии, богослужбные тексты с использованием словаря.	Чтение и перевод библейского текста с использованием словаря
	5. Осознает значимость владения иностранным языком для решения профессиональных задач.	

Высокий уровень	1. Использует устную иностранную речь в межличностном общении в рамках “intermediate level”.	1. Собеседование с преподавателем в рамках профессионально-ориентированной тематики 2. Студент делает сообщение в виде монолога-рассуждения. 3. Студенты в парах составляют диалоги-обмен мнениями. 4. Студент участвует в групповой дискуссии.
	2. Читает и переводит предложенный оригинальный текст по профессиональной тематике с незначительным использованием словаря	1. Чтение и перевод оригинального профессионального текста с незначительным использованием словаря
	3. Читает, переводит, цитирует тексты из Библии, богослужебные тексты с незначительным использованием словаря	Чтение и перевод библейского и богослужебного текстов с незначительным использованием словаря
	4. Использует иностранную литературу по специальности в своей работе	Доклады по материалам текстов по специальности, соответствующих тематике рефератов курсовых или будущих дипломных работ
	5. Проявляет инициативу в выборе молитвословий и богослужебных текстов для заучивания	Рассказывает наизусть или цитирует молитвословия, отрывки или цитаты из Библии по собственному выбору
	6. Ставит вопрос о необходимости самообучения, совершенствования знания иностранного языка	

В рамках ОПК-7.7 студент должен обладать способностью работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке.

Оценка компетенции производится по следующей шкале достигнутых уровней:

Шкала достигнутого уровня	Фиксируемые действия, производимые студентом	Оценочные средства
Пороговый уровень	Перечисляет профессионально значимые проблемы и процессы	Чтение и перевод, передача общего содержания профессионально-ориентированных текстов
Продвинутый уровень	Интерпретирует профессионально-значимые проблемы и процессы	Перевод профессионально-ориентированных текстов с последующей интерпретацией
Высокий уровень	Классифицирует профессионально-значимые проблемы и процессы	Перевод и анализ профессионально-ориентированных текстов

Промежуточная аттестация проводится в виде экзамена в I семестре и экзамена за весь курс обучения в конце II семестра. Объектом контроля является достижение заданного учебно-методическим комплексом уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией.

4. Структура фонда оценочных средств и методические материалы, определяющие процедуры и критерии оценивания результатов обучения

4.1. Контрольные задания к курсу (текущий контроль)

Формирование способности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках в рамках данного курса осуществляется на материале обозначенных в программе тем:

4.1.1. Темы для составления диалогов-обмена приветствиями, информацией

I курс I семестр:

- “Making acquaintance”, “About myself”, “Personal information”;
- “My family”, “My friend”, “My friend’s family”;
- “My working day”;
- “Plans for the weekend”;
- “In the canteen”;
- “Greeting and asking about health”.

I курс II семестр:

- “Our seminary”, “Classes in the seminary”.

Методика работы включает в себя:

- Чтение и воспроизведение диалогов-образцов и прагматических текстов на заданную тему;
- Отработку и заучивание разговорных штампов для последующего использования их в диалогах;
- Составление вопросов по теме и тренировка элементов диалога в режиме «вопрос-ответ»;
- Составление собственных образцов диалогов по теме и их воспроизведение наизусть;
- Свободное речевое общение на заданную тему в парах, подгруппах, в группе.
- Оценивать диалоги может как преподаватель, так и студенты группы, участвующие в прослушивании.

4.1.2. Специальные тексты средней сложности для обучения чтению, переводу, отработки лексико-грамматического материала, составления монологических высказываний по теме, собеседования с преподавателем в режиме «вопрос-ответ»

I курс I семестр:

- “The United States of America”;
- “Russia”;
- “From st. Sergius of Radonezh hagiography”;
- “Life of a Saint” (Favourite or Heavenly Patron).
- “In the Temple”;

I курс II семестр:

- “The Orthodox Church in America”.
- “Organization and the Supreme Russian Orthodox Church Authority”;
- “Divine Liturgy”.

Методика работы включает в себя:

- Введение (повторение) грамматического материала, его первичное закрепление и активизацию.
- Развитие навыков чтения и перевода и речевых умений на лексико-грамматическом материале.
- Развитие навыков чтения, перевода и понимания текста.
- Заучивание наизусть лексического материала (составление собственных глоссариев или лексических карточек).
- Ответы на вопросы по тексту.
- Пересказ основного содержания текста. Составление монолога-описания или монолога-повествования.

Предлагается составить план сообщения, выделить ключевые слова или основные содержательные моменты, составить опорные схемы.

4.1.3.

После изучения обязательного для всех основного текста по каждой теме студентам предлагается выбрать текст по специальности для индивидуального чтения, перевода, аннотирования, реферирования или подготовки доклада на русском языке.

Студентам, участвующим в прослушивании доклада или перевода на занятии предлагается выделить основные содержательные моменты и ключевые слова. Предлагается использовать тексты из основного учебного пособия (Куликова Г.Н. Английский язык: Учебное пособие для православных духовных учебных заведений. – М.: МПДА, 2013. – 522с.)

При обучении переводу английских текстов по специальности на русский язык подчеркивается необходимость строго следовать нормам русского языка, вникать в этимологию слов, анализировать синонимические ряды, выбирая оптимальные варианты слов и конструкций.

Языковой анализ включает в себя обязательное опознание грамматических временных форм, значения, в которых они употребляются.

4.1.4. Темы для написания эссе

I курс II семестр: “The parish church”, “Holy places”.

4.1.5. Тема для письменного проектного задания

I курс II семестр: письменное оформление рекламных листовок, информационных буклетов по теме: “Pilgrimage”.

4.1.6. Темы для групповых дискуссий

I курс I семестр:

- “Life of a Saint”;
- “Favourite or Heavenly Patron”.

I курс II семестр:

- “My parish church”;
- “Our seminary”.
- “Priest’s work”;
- “Holy places”.

Групповые дискуссии проводятся на заключительном этапе работы над темой после проработки соответствующих текстов, работы по темам в диалогическом и монологическом режимах, написания эссе, выполнения проектных заданий.

4.1.7. Библейские и богослужебные тексты для чтения, перевода, языкового анализа

I курс II семестр:

- “The Ten Commandment of God”;
- “The Beatitudes”;
- “The Gospel according to John” (chapter I);
- “The Twelve Gospel Readings narrating the Passions of our Lord and Saviour Jesus Christ” (The First Gospel Reading);
- “The Divine Liturgy” (fragments).

4.1.8. Богослужебные тексты (молитвословия, тропари), названия церковных праздников для заучивания наизусть

I курс I семестр:

- Двенадцатые праздники.

Молитвы:

- молитва Святому Духу.
- Трисвятое.
- Иисусова молитва.
- молитва Ангелу-Хранителю.
- молитвенное призывание Святого, имя Которого носишь.
- молитва «Достойно есть...».

I курс II семестр:

- тропарь «Христос Воскресе»;
- молитва: «Отче наш...»
- молитва: «Богородице Дево, радуйся...»;

- Евангелие от Иоанна 1:1-5.

4.1.9. Лексико-грамматические тесты

В качестве самостоятельной работы студентам предлагается проработать лексико-грамматический материал, данных в основных учебных пособиях, а также фрагменты занятий из лингафонных курсов на электронных носителях. На аудиторных практических занятиях студенты выполняют лексико-грамматические тесты для проверки усвоения пройденного материала.

Образец грамматического теста

1. Grammar test

(Elementary – Pre-Intermediate)

Дополнить предложения словами одного из вариантов А, В, С, D. Зачеркнуть неправильные варианты.

1) He _____ the bus to work yesterday morning.

A caught B caught C catch

2) Jane's in the kitchen. She _____.

A 's cooking dinner B 're cooking dinner C cooks

3) Can I turn off the TV? _____ it?

A Do they watch B Watch they C Are they watching D They watch E They are watching

4) How many cars _____?

A has she got B does she have C she has D does she has

5) “_____ at school?” “No, he's at home”.

A Is your brother B Are your brothers C Your brother is

6) _____ when you went out?

A Was it rain B Was it raining C Is it raining

7) I had a shower but I _____ my hair.

A didn't wash B didn't washed C don't wash D haven't washed

8) My daughter _____ well.

A always has eaten B has always eaten C has always eat D is always eat

9) _____ a long time.

A She is living in Canada for B She lives in Canada since C She's lived in Canada since

D She's lived in Canada for

10) The bicycle _____ in 1839.

A was inventing B is invented C was invented D is being invented

11) I used to work in an office. These days I _____ at home.

A work B used to work C worked

12) How _____ to the airport tomorrow? By bus?

A are you going to get B do you get C are you getting

13) “Caroline doesn't know where we're going”. “I _____ her”.

A 'm phoning B 'll phone C I phone

14) I _____ to Simon's party last week. I was ill.

A couldn't B can't go C couldn't to go

15) Anna _____ go to bed early last night.

A must B needn't C should D had to

16) _____ dinner with us on Sunday?

A Would Kevin like having B Would Kevin like to have C Does Kevin like having

- 17) "There are some letter for Jane". " _____ ? Where are they?"
 A Is there B There is C Are there
- 18) "John hasn't got a computer". "
 A Neither have I. B I haven't too. C I haven't either. D So haven't I.
- 19) _____ hotel did you stay at?
 A What B Which C Who
- 20) Do you know what _____ for her birthday?
 A does Laura want B wants Laura C Sophie wants
- 21) I refused _____ money.
 A giving him B to give him C give him
- 22) We went to Ireland _____ my sister.
 A for to see B for see C to see D see
- 23) I need to _____ an appointment to see the dentist.
 A made B make C do D done
- 24) Could you give me _____ about sightseeing in London?
 A advice B advices C an advice
- 25) "Are there any drinks?" "Yes, there are _____ in the fridge."
 A any B some C none D something

4.1.10. Тесты для проверки навыков просмотрового чтения

После работы над основными тематическими текстами студентам предлагается выполнять тест на проверку навыков просмотрового чтения в рамках пройденной тематике.

Так, в I семестре после изучения темы "The United States of America", "Russia" студенты выполняют следующий тест на просмотровое чтение.

1. Reading

You will read three passages, with ten questions each. Choose the best answer A, B, C or D according to the passage.

Part 1: Passage

Paragraph 1

Peru is located in the north of South America. It has the Pacific Ocean to the west, Ecuador and Colombia to the north, Brazil to the east and Bolivia to the south. It is just south of the (5) equator and covers an area of 1,280,000 km².

Paragraph 2

Peru is divided into three regions: the coastal area next to the Pacific Ocean; the mountains; and the jungle. The coastal area includes deserts, beautiful beaches, and much of the country's farmland. The mountains include the world famous snow-covered Andes range – 6,768 m in height. The jungle area is on the banks of the Amazon river, which enters the country from the north east. The (6) capital city of Peru, Lima, is on the coast to the west of the country.

Paragraph 3

Other (7) attractions are Machu Picchu in the southern central Andes and Lake Titicaca to the south. Lake Titicaca is the highest lake in the world; it is also the largest lake in South America. Machu Picchu, which was built in approximately 1438, is the (8) ancient city of the Inca people. The city was unknown internationally until 1911. In 2007 it was voted one of the most important and beautiful places in the world.

Paragraph 4

The Incas were one of the most (9) well-known groups of people to have lived in Peru. In 1532 the Spanish arrived and took control of the country and destroyed the Inca culture. For 300 years the people of Peru were (10) ruled by the Spanish until a war of independence started in 1821. In 1824 the country finally became independent.

Part 1: Questions

1. Choose the correct heading for paragraph 1.
 - A. The size of Peru.
 - B. South America.
 - C. The location of Peru.
 - D. The Pacific Ocean.

2. Choose the correct heading for paragraph 2.
 - A. Beaches and farmland.
 - B. The Andes mountains.
 - C. The jungle and the Amazon.
 - D. The areas of Peru.

3. Choose the correct heading for paragraph 3.
 - A. Machu Picchu.
 - B. Lakes of the world.
 - C. Lake Titicaca.
 - D. Famous places in Peru.

4. Choose the correct heading for paragraph 4.
 - A. The history of Peru.
 - B. The culture of Peru.
 - C. The people of Peru.
 - D. The war of independence.

5. Match the underlined word with a definition.
 - A. The border with a country.
 - B. The imaginary line around the middle of the Earth.
 - C. The coastline.
 - D. The continent.

6. Match the underlined word with a definition.

- A. The biggest city.
- B. The oldest city.
- C. The city where the government resides.
- D. The most interesting city.

7. Match the underlined word with a definition.

- A. Places which have been voted as beautiful.
- B. Famous places that you can't visit.
- C. Beautiful places that are rarely visited.
- D. Interesting places that people like to visit.

8. Match the underlined word with a definition.

- A. Old.
- B. Modern.
- C. Rural.
- D. Industrial.

9. Match the underlined word with a definition.

- A. Cultural.
- B. Famous.
- C. Historic.
- D. Popular.

10. Match the underlined word with a definition.

- A. Created.
- B. Developed.
- C. Governed.
- D. Forgotten.

4.2.1. Критерии оценивания устного ответа студента в режиме диалога, монолога, собеседования с преподавателем, участия в дискуссиях

Ответ студента должен демонстрировать сформированность речевых навыков в рамках заданной темы и пройденного лексико-грамматического материала.

Критерии оценивания:

- Речевое оформление ответа: степень автоматизма в использовании речевых штампов, в построении предложений (утвердительных, отрицательных, вопросительных), владение лексическим материалом, навыками произношения и интонационного оформления высказывания.
- Степень осознанности, понимания материала для аудирования и воспроизведения.

- Полнота и содержательность высказываний.

Оценка *«отлично»* ставится:

В режиме *условно-речевых высказываний* (воспроизведение диалогов, монологов, ответов на вопросы в рамках заданного образца) студент демонстрирует:

- сформированность автоматизма при воспроизведении речевых штампов, базовых лексико-грамматических моделей;
- сформированность произносительных навыков, использование основных интонационных моделей;
- понимание материала для аудирования и осознанность в построении собственного высказывания;
- содержательное наполнение высказывания.

Количество ошибок и неточностей незначительное, студент способен их сам исправить.

В режиме *речевых высказываний* (построение собственных высказываний-монологов, диалогов), наряду с вышеописанными навыками студент демонстрирует гибкость и речевую свободу в использовании базовых речевых моделей, количество допускаемых ошибок и неточностей возрастает и учитывается в зависимости от содержательного наполнения высказывания.

При проведении групповых дискуссий предлагается говорить «в свободном режиме», сосредотачиваясь на содержательном наполнении высказываний. Преподаватель исправляет лишь грубые ошибки, после проведения дискуссии обращает внимание на типичные ошибки в ответах. Оценка «отлично» ставится, если студент активно участвует в дискуссии, проявляет навыки работы в команде, способность самостоятельно сформулировать собственные мысли на иностранном языке.

Оценка *«хорошо»* ставится, если ответ студента удовлетворяет те же требования, что и для отметки «отлично», при этом возрастает количество ошибок и недочетов. Студент демонстрирует меньшую степень сформированности речевых навыков, делает большее количество речевых пауз при построении речевой модели, испытывает трудности при построении собственных высказываний.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если студент в целом выполняет задание, но при этом не демонстрирует сформированности автоматизма речевых навыков и «привязан» к образцу, механически, отчасти неосознанно, его воспроизводит, испытывает трудности в исправлении своих ошибок, демонстрирует пробелы в знании лексико-грамматического материала.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если студент демонстрирует либо полное незнание материала и отсутствие коммуникативных навыков, либо наличие бессистемных, отрывочных знаний, не позволяющих генерировать связное высказывание адекватного содержания, допускает принципиальные ошибки в понимании текста, неспособность к изложению и значительное искажение смысла при переводе.

4.2.2. Критерии оценивания ответов по чтению и переводу на русский язык общественно-политических или специальных профессионально-ориентированных текстов

Оценка 5 (*отлично*) ставится если:

- студент выполняет чтение и перевод с английского языка на русский профессионально-ориентированных оригинальных текстов средней сложности без или с незначительным использованием словаря;
- при переводе продемонстрировано достаточно глубокое осмысление материала, полно раскрыто основное содержание текста;
- при переводе продемонстрировано системное и глубокое знание программного лексико-грамматического материала;
- при переводе продемонстрировано знание профессиональной терминологии;
- при чтении отрывка из текста на английском языке продемонстрировано знание правил чтения, хорошее произношение и интонационное оформление речи.

Оценка 4 (*хорошо*) ставится, если:

- ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом имеет ряд недостатков;
- при переводе допущены небольшие пробелы, не искажившие понимание основного содержания текста;
- при переводе студент в большом объеме пользовался словарем, допускал неточности или три-четыре ошибки при комментировании используемого в тексте программного лексико-грамматического материала;
- произношение студента недостаточно четкое, при чтении отрывка на английском языке допущены три-четыре ошибки в произношении слов.

Оценка 3 (*удовлетворительно*) ставится, если:

- перевод выполнен неполно, с преимущественным использованием словаря;
- студент продемонстрировал существенные пробелы в знании программного лексико-грамматического материала (незнание отдельной программной лексики, грамматических форм и т.д.);

- при чтении отрывка на английский язык допущено более 5 ошибок.

Оценка 2 (*неудовлетворительно*) ставится, если:

- не выполнен перевод текстов;
- не продемонстрирована сформированность компетенций, умений и навыков.

4.3. Формы промежуточной аттестации:

I семестр – экзамен, II семестр – экзамен.

4.3.1. Содержание экзамена:

- Чтение и перевод на русский язык оригинального текста средней трудности по специальности. Объем текста – 1000 печатных знаков. Время подготовки – 30 минут.
- Беседа с экзаменатором на иностранном языке по темам, пройденным в рамках данной программы.
- Воспроизведение наизусть молитвословий, названий церковных праздников, отрывков богослужебных текстов.

Варианты предлагаемых на итоговом экзамене оригинальных текстов по специальности для чтения и перевода

The Alaskan Saints

In 200 years of Russian Orthodoxy in Alaska, four men have stood out as candidates worthy of canonization: St. Herman, St. Innocent, St. Juvenaly and St. Peter the Aleut.

A member of the original Kodiak Mission of 1794, Father Herman chose to live on an island nine miles north of Kodiak, named Spruce Island, where he lived and worked the land. He was small and thin, and he ate little. Yet he constantly wore 16-pound chains and a cross.

Herman was said to possess the gift of clairvoyance. Witnesses said he could command the elements and that he conversed with angels. After his death at 81, people came to his grave for the healing powers of the soil that covered him. St. Herman's relics were brought to the Kodiak church in 1970 when he was sainted.

St. Innocent was known as Father Ioann Veniaminov, a husband, father and brilliant priest who journeyed to Alaska in 1823. Assigned to Unalaska in the Aleutian Islands, Veniaminov compiled an Aleut alphabet, translated religious books, and designed and built a church, among other notable deeds.

He was a Renaissance man who excelled in linguistics, architecture, carpentry, clock-making, and natural and social sciences. His observations of the Aleuts and Tlingits are still considered

an invaluable resource for ethnohistorians. Later, in Sitka, Veniaminov created a Tlingit alphabet, translated the Gospels and established more schools. In 1840, a year after his wife died, Veniaminov was named Innocent, Bishop of Alaska. Eventually, he was elevated to Metropolitan of Moscow. On Oct. 6, 1977, he was canonized St. Innocent.

Returning to Russia

Next Father John traveled to Moscow, where he was presented to Metropolitan Philaret. The Metropolitan liked him very much. He saw that Father John was humble, simple, and truthful. Metropolitan Philaret believed these qualities were important in a man. Whenever someone spoke of Father John, the Metropolitan would say, “There is something apostolic about that man. My wish is that he would become metropolitan after me.” (“Apostolic” means that Father John was like the twelve Apostles of Jesus Christ. That’s a very great thing to say about someone.) On the Feast of the Nativity, 1839, Metropolitan Philaret honored Father John by making him an archpriest.

While he was in Russia, everyone wanted to meet Father John. He was famous both as a missionary and as a scientist. He had written many scientific reports about Alaska, which were read at the Academy of Sciences. His missionary trips had been reported in the Russian newspapers. The foreign newspapers called him “the Apostle of the North.” The most noble families in Russia received him and gave donations for his work. People gave him not only money, but also vestments, icons, and other things for the American churches.

Father John was also presented to Tsar Nicholas I. The tsar thought highly of him. He invited Father John to the royal apartments to meet the tsarina, tsarevich, and royal princesses. They all came to love Father John. He spent many hours with them, telling the tsarevich and young princesses all about his wonderful adventures in the New World.

Примерный перечень тем для беседы с экзаменатором:

- Personal information. About myself. My family.
- My friend. My friend’s family.
- My working day. Plans for the week-end.
- Our seminary. Classes in the seminary.
- My parish church.
- Priest’s work.
- Holy places.

Перечень богослужебных текстов (молитвословия, отрывок из Евангелия), названий церковных праздников для воспроизведения наизусть:

- Дванадцатые праздники;
- Молитвы:
- Молитва Святому Духу;
- Трисвятое;
- Иисусова молитва;
- Молитва Ангелу-Хранителю;
- Молитвенное призывание Святого, имя которого носишь;
- «Достойно есть...»;
- «Богородице Дево, радуйся...»;
- «Отче наш...»;
- тропарь «Христос Воскресе»;
- Евангелие от Иоанна 1:1-5.

4.3.2. Критерии оценивания ответа на экзамене по дисциплине

К сдаче экзамена студенты допускаются при отработке всех практических заданий. Уровень знаний, умений и навыков обучающихся при ответе во время промежуточной аттестации определяется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» по следующим критериям:

Оценка 5 (*отлично*) ставится если:

- студент выполняет чтение и перевод с английского языка на русский профессионально-ориентированных оригинальных текстов средней сложности без или с незначительным использованием словаря;
- при переводе продемонстрировано достаточно глубокое осмысление материала, полно раскрыто основное содержание текста;
- при переводе продемонстрировано системное и глубокое знание программного лексико-грамматического материала;
- при переводе продемонстрировано знание профессиональной терминологии;
- при чтении отрывка из текста на английском языке продемонстрировано знание правил чтения, хорошее произношение и интонационное оформление речи.

- в собеседовании с экзаменатором студент демонстрирует хорошее владение навыками коммуникации, понимание аудируемого и воспроизводимого текстового материала, умение изложить его в устной форме;
- при воспроизведении богослужебных текстов наизусть студент демонстрирует четкость и правильность произношения, интонационного оформления, свободное владение заученным материалом.

Оценка 4 (*хорошо*) ставится, если:

- ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом имеет ряд недостатков;
- при переводе допущены небольшие пробелы, не исказившие понимание основного содержания текста;
- при переводе студент в большом объеме пользовался словарем, допускал неточности или три-четыре ошибки при комментировании используемого в тексте программного лексико-грамматического материала;
- произношение студента недостаточно четкое, при чтении отрывка на английском языке допущены три-четыре ошибки в произношении слов;
- в собеседовании с экзаменатором студент демонстрирует неполное знание базовых моделей и лексического запаса; в целом успешное, но несистематическое следование языковым нормам, ограниченное владение монологической и диалогической речью;
- при воспроизведении наизусть богослужебных текстов допускает ряд ошибок или неточностей.

Оценка 3 (*удовлетворительно*) ставится, если:

- перевод выполнен неполно, с преимущественным использованием словаря;
- студент продемонстрировал существенные пробелы в знании программного лексико-грамматического материала (незнание отдельной программной лексики, грамматических форм и т.д.);
- при чтении отрывка на английский язык допущено более 5 ошибок;
- в собеседовании с экзаменатором студент демонстрирует фрагментарное знание базовых моделей и лексического запаса; отсутствие навыка владения речью, ограниченную способность в понимании аудируемого и воспроизводимого текстового материала;
- при воспроизведении наизусть богослужебных текстов испытывает затруднения, недостаточно осмысленное понимание воспроизводимого текста.

Оценка 2 (*неудовлетворительно*) ставится, если:

- студент демонстрирует либо полное незнание материала и отсутствие коммуникативных навыков, либо наличие бессистемных, отрывочных знаний, не позволяющих генерировать связное высказывание адекватного содержания, допускает принципиальные ошибки в понимании текста, неспособность к изложению и значительное искажение смысла при переводе.